No. 57024*

Greece
and
Italy

Agreement between the Hellenic Republic and the Italian Republic on the delimitation of their respective maritime zones. Athens, 9 June 2020

Entry into force: *8 November 2021 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 5(2)*

Authentic texts: *English, Greek and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece and Italy, 13 December 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Grèce
et
Italie

Accord entre la République hellénique et la République italienne relatif à la délimitation de leurs zones maritimes respectives. Athènes, 9 juin 2020

Entrée en vigueur : *8 novembre 2021 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, grec et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce et Italie, 13 décembre 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE DELIMITATION OF THEIR RESPECTIVE MARITIME ZONES

The Hellenic Republic and the Italian Republic (hereinafter the "Parties" or the "countries");

DESIRING to strengthen the ties of good-neighbourliness and cooperation between the two countries;

AWARE of the need to delimit precisely the maritime zones over which the two countries are entitled to exercise, respectively, their sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

TAKING INTO ACCOUNT the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982), to which the two countries are parties;

REAFFIRMING the Agreement between the Hellenic Republic and the Italian Republic on the delimitation of their respective continental shelves, signed on the 24th of May 1977 and entered into force on 12th of November 1980;

RECALLING that the above Agreement establishes a boundary for the delimitation of the continental shelves between the two countries;

WISHING to apply the above continental shelf boundary for the delimitation of other maritime zones to which the two countries are entitled under international law;

HAVE AGREED upon the following:

Article 1

1. The boundary line of the maritime zones to which the two countries are entitled to exercise, respectively, their sovereign rights or jurisdiction under international law shall be the continental shelf boundary established under the 1977 Agreement between the Hellenic Republic and the Italian Republic on the delimitation of their respective continental shelves.

2. The coordinates of the above boundary line expressed in the WGS-84 datum are as follows:

A/A	LAT (WGS 84)	LON (WGS 84)
1	39°57' 38,46" N	18°57' 27,29" E
2	39°52' 20,45" N	18°56' 03,29" E
3	39°48' 56,44" N	18°54' 51,29" E
4	39°17' 14,40" N	18°55' 33,31" E
5	39°01' 56,39" N	18°53' 57,32" E
6	38°29' 56,34" N	18°43' 51,32" E
7	37°51' 56,29" N	18°28' 33,33" E
8	37°21' 14,26" N	18°16' 57,33" E
9	36°59' 26,23" N	18°19' 03,34" E
10	36°54' 20,23" N	18°19' 09,35" E
11	36°44' 56,22" N	18°18' 33,35" E
12	36°26' 26,20" N	18°17' 57,36" E
13	36°24' 02,19" N	18°17' 39,36" E
14	36°10' 56,18" N	18°15' 39,37" E
15	36°08' 56,18" N	18°15' 39,37" E
16	35°34' 08,15" N	18°20' 39,39" E

3. The delimitation, for the moment, shall not be intended to go beyond the point 1, to the North, and beyond the point 16, to the South. This delimitation shall be extended in either direction up to the junction points of the maritime zones of the respective neighboring States, once the relevant agreements will be concluded.

Article 2

Once a Party has taken the initiative to proclaim a maritime zone extending up to the boundary line of article 1 of this Agreement, it shall inform the other Party as early as possible.

Article 3

This Agreement is without prejudice to:

a. fishing activities carried out in conformity with applicable EU rules and regulations;
b. the provisions of article 58 of the United Nations Convention on the Law of the Sea regarding the rights, freedoms and duties of other States in the exclusive economic zone of the Parties as provided for in the above article.

Article 4

1. The Parties shall endeavour to settle, through diplomatic means, any dispute which may arise concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If such a dispute is not settled within four months from the date on which one of the Parties gave notice of its intention to initiate the procedure provided for in the preceding paragraph, it shall be referred, at the request of either Party, to the International Court of Justice or to any other international body chosen by mutual consent.

Article 5

1. This Agreement shall be subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Athens, on 9.6.2020, in two originals, each in the Greek, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the text in English shall prevail.

For the Hellenic Republic

Nikolaos – Georgios S. Dendias
Minister of Foreign Affairs

For the Italian Republic

Luigi Di Maio
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΡΙΟΘΕΤΗΣΗ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΘΑΛΑΣΣΙΩΝ ΖΩΝΩΝ ΤΟΥΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ιταλική Δημοκρατία (εφεξής «τα Μέρη» ή «οι χώρες»),

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς καλής γειτονίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών,

Έχοντας επίγνωση της αναγκαιότητας να οριοθετήσουν επακριβώς τις θαλάσσιες ζώνες στις οποίες οι δύο χώρες νομιμοποιούνται να ασκούν τα αντίστοιχα κυριαρχικά δικαιώματα ή τη δικαιοδοσία τους σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διατάξεις της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας (1982) στην οποία και οι δύο χώρες είναι μέρη,

Επιβεβαιώνοντας τη Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας για την οριοθέτηση των αντίστοιχων υφαλοκρηπίδων που υπογράφηκε στις 24 Μαΐου 1977 και τέθηκε σε ισχύ στις 12 Νοεμβρίου 1980,

Υπενθυμίζοντας ότι η ως άνω Συμφωνία καθορίζει την οριοθετική γραμμή για την οριοθέτηση των υφαλοκρηπίδων μεταξύ των δύο χωρών,

Επιθυμώντας να εφαρμόσουν την ανωτέρω οριοθετική γραμμή για την οριοθέτηση και άλλων θαλασσίων ζωνών στις οποίες οι δύο χώρες νομιμοποιούνται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

1. Η οριοθετική γραμμή των θαλασσίων ζωνών στις οποίες οι δύο χώρες νομιμοποιούνται να ασκούν, αντιστοίχως, τα κυριαρχικά δικαιώματα ή τη δικαιοδοσία τους σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο θα είναι η οριοθετική γραμμή για την υφαλοκρηπίδα που καθορίσθηκε με τη Συμφωνία του

1977 μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας για την οριοθέτηση των αντίστοιχων υφαλοκρηπίδων.

2. Οι συντεταγμένες της ως άνω οριοθετικής γραμμής που αναφέρονται στο Γεωδαιτικό Σύστημα Αναφοράς WGS-84 έχουν ως ακολούθως :

Α/Α	Γεωγραφικό Πλάτος (WGS 84)	Γεωγραφικό Μήκος (WGS 84)
1	39°57' 38,46" Β	18°57' 27,29" Α
2	39°52' 20,45" Β	18°56' 03,29" Α
3	39°48' 56,44" Β	18°54' 51,29" Α
4	39°17' 14,40" Β	18°55' 33,31" Α
5	39°01' 56,39" Β	18°53' 57,32" Α
6	38°29' 56,34" Β	18°43' 51,32" Α
7	37°51' 56,29" Β	18°28' 33,33" Α
8	37°21' 14,26" Β	18°16' 57,33" Α
9	36°59' 26,23" Β	18°19' 03,34" Α
10	36°54' 20,23" Β	18°19' 09,35" Α
11	36°44' 56,22" Β	18°18' 33,35" Α
12	36°26' 26,20" Β	18°17' 57,36" Α
13	36°24' 02,19" Β	18°17' 39,36" Α
14	36°10' 56,18" Β	18°15' 39,37" Α
15	36°08' 56,18" Β	18°15' 39,37" Α
16	35°34' 08,15" Β	18°20' 39,39" Α

3. Η οριοθέτηση, προς το παρόν, δεν σκοπείται να βαίνει πέραν του σημείου 1 προς Βορρά και πέραν του σημείου 16 προς Νότο. Η παρούσα οριοθέτηση θα επεκταθεί προς οιαδήποτε κατεύθυνση μέχρι τα σημεία συνάντησης των θαλασσίων ζωνών των αντίστοιχων γειτονικών Κρατών, όταν θα έχουν συναφθεί οι σχετικές συμφωνίες.

Άρθρο 2

Όταν το ένα Μέρος λάβει την πρωτοβουλία να ανακηρύξει μία θαλάσσια ζώνη που εκτείνεται μέχρι την οριοθετική γραμμή του άρθρου 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα ενημερώσει σχετικά το άλλο Μέρος το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 3

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει :
α. τις αλιευτικές δραστηριότητες που διεξάγονται σύμφωνα με τους εφαρμοστέους κανόνες και κανονισμούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
β. τις διατάξεις του άρθρου 58 της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας σχετικά με τα δικαιώματα, τις ελευθερίες και τις

υποχρεώσεις των λοιπών Κρατών στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Μερών, όπως προβλέπονται στο εν λόγω άρθρο.

Άρθρο 4

1. Τα Κράτη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια να διευθετήσουν, δια της διπλωματικής οδού, κάθε διαφορά που ενδέχεται να ανακύψει σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
2. Αν μία τέτοια διαφορά δεν διευθετηθεί εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Μέρη γνωστοποίησε την πρόθεσή του να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στην προηγούμενη παράγραφο, η διαφορά αυτή θα παραπεμφθεί, με αίτηση οποιουδήποτε από τα δύο Μέρη, στο Διεθνές Δικαστήριο της Χάγης ή σε οποιοδήποτε άλλο διεθνές όργανο που έχει επιλεγεί με κοινή συμφωνία.

Άρθρο 5

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικύρωσης.

Έγινε στην Αθήνα στις 9.6.2020, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, ιταλική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, το κείμενο στην αγγλική υπερισχύει.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Νικόλαος-Γεώργιος Σ. Δένδιας
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Ιταλική Δημοκρατία

Luigi di Maio
Υπουργός Εξωτερικών
και Διεθνούς Συνεργασίας

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO
TRA LA REPUBBLICA ELLENICA E LA REPUBBLICA ITALIANA SULLA DELIMITAZIONE DELLE RISPETTIVE ZONE MARITTIME

La Repubblica Ellenica e la Repubblica Italiana (di seguito denominate le "Parti" o i "Paesi")–

DESIDERANDO rafforzare i legami di buona vicinanza e cooperazione tra i due Paesi;

CONSAPEVOLI della necessità di delimitare esattamente le zone marittime sulle quali i due Paesi hanno titolo a esercitare, rispettivamente, i propri diritti sovrani o la propria giurisdizione nel rispetto del diritto internazionale;

TENENDO CONTO delle pertinenti disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite sul Diritto del Mare (1982), di cui entrambi gli Stati sono parte;

RIAFFERMANDO le disposizioni dell'Accordo tra la Repubblica Ellenica e la Repubblica Italiana sulla delimitazione delle rispettive piattaforme continentali, firmato il 24 maggio 1977 ed entrato in vigore il 12 novembre 1980;

RAMMENTANDO che il citato Accordo stabilisce un confine per la delimitazione delle piattaforme continentali tra i due Paesi;

DESIDERANDO applicare il citato confine della piattaforma continentale alla delimitazione di altre zone marittime a cui i due Paesi hanno diritto in base al diritto internazionale;

HANNO CONCORDATO quanto segue:

Articolo 1

1. La linea di confine delle zone marittime su cui i due Paesi hanno diritto ad esercitare, rispettivamente, i propri diritti sovrani o la propria giurisdizione ai sensi del diritto internazionale coincidono con il confine della piattaforma continentale stabilito in base all'Accordo del 1977 tra la Repubblica Ellenica e la Repubblica Italiana sulla delimitazione delle rispettive piattaforme continentali.

2. Le coordinate della menzionata linea di confine, espresse nel sistema cartografico WGS-84, sono le seguenti:

A/A	LAI (WGS 84)	LON (WGS 84)
1	39°57' 38,46" N	18°57' 27,29" E
2	39°52' 20,45" N	18°56' 03,29" E
3	39°48' 56,44" N	18°54' 51,29" E
4	39°17' 14,40" N	18°55' 33,31" E
5	39°01' 56,39" N	18°53' 57,32" E
6	38°29' 56,34" N	18°43' 51,32" E
7	37°51' 56,29" N	18°28' 33,33" E
8	37°21' 14,26" N	18°16' 57,33" E
9	36°59' 26,23" N	18°19' 03,34" E
10	36°54' 20,23" N	18°19' 09,35" E
11	36°44' 56,22" N	18°18' 33,35" E
12	36°26' 26,20" N	18°17' 57,36" E
13	36°24' 02,19" N	18°17' 39,36" E
14	36°10' 56,18" N	18°15' 39,37" E
15	36°08' 56,18" N	18°15' 39,37" E
16	35°34' 08,15" N	18°20' 39,39" E

3. Per il momento, la delimitazione non è intesa, a Nord, al di là del punto 1 e, a Sud, al di là del punto 16. Tale delimitazione sarà prolungata in entrambe le direzioni sino ai punti di congiunzione delle zone marittime dei rispettivi Stati confinanti, una volta che saranno conclusi i relativi accordi.

Articolo 2

Qualora una Parte abbia assunto l'iniziativa di proclamare una zona marittima estendendola fino alla linea di confine di cui all'art. 1 del presente Accordo, dovrà informare l'altra Parte nel più breve tempo possibile.

Articolo 3

Il presente Accordo non pregiudica:

a. le attività di pesca condotte in conformità alle vigenti norme e ai regolamenti dell'Unione Europea in materia;
b. le disposizioni dell'art. 58 della Convenzione delle Nazioni Unite sul Diritto del Mare (1982) in materia di diritti, liberà e doveri degli altri Stati nella zona economica esclusiva di una delle Parti, come previsto dall'articolo citato.

Articolo 4

1. Le Parti si impegnano a risolvere, attraverso canali diplomatici, qualsiasi controversia che possa insorgere circa l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo.

2. Se tale controversia non si risolve entro quattro mesi dalla data in cui una delle Parti abbia notificato all'altra la sua intenzione di iniziare la procedura prevista nel comma precedente, dovrà essere deferita, su richiesta di entrambe le Parti, alla Corte Internazionale di Giustizia o a ogni altro organismo internazionale scelto per mutuo consenso.

Articolo 5

1. Il presente Accordo è soggetto a ratifica.
2. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

Fatto a Atene il 9.6.2020, in due originali, ciascuno in lingua greca, italiana, e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione prevarrà il testo in lingua inglese.

Per la Repubblica Ellenica

Nikolaos – Georgios S. Dendias
Ministro degli Affari Esteri

Per la Repubblica Italiana

Luigi Di Maio
Ministro degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA DÉLIMITATION DE LEURS ZONES MARITIMES RESPECTIVES

La République hellénique et la République italienne : (ci-après les « Parties » ou les « pays »),

Désireuses de resserrer les liens de bon voisinage et de coopération entre leurs deux pays,

Conscientes de la nécessité de délimiter précisément les zones maritimes sur lesquelles les deux pays peuvent prétendre exercer, respectivement, leurs droits souverains ou leur juridiction conformément au droit international,

Tenant compte des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982), à laquelle les deux pays sont parties,

Réaffirmant l'accord conclu entre la République hellénique et la République italienne sur la délimitation de leurs plateaux continentaux respectifs, signé le 24 mai 1977 et entré en vigueur le 12 novembre 1980,

Rappelant que l'accord susmentionné établit une limite entre les plateaux continentaux des deux pays,

Souhaitant appliquer la limite susmentionnée aux fins de la délimitation des autres zones maritimes auxquelles les deux pays ont droit conformément au droit international,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

1. La limite entre les zones maritimes sur lesquelles les deux pays ont droit d'exercer, respectivement, leurs droits souverains ou leur juridiction conformément au droit international correspond à la limite entre les plateaux continentaux établie par l'accord de 1977 conclu entre la République hellénique et la République italienne sur la délimitation de leurs plateaux continentaux respectifs.

2. Les coordonnées de la limite susmentionnée, exprimées selon le système WGS 84, sont les suivantes :

A/A	LAT (WGS 84)	LON (WGS 84)
1	139°57’ 38,46” N	18°57’ 27,29” E
2	239°52’ 20,45” N	18°56’ 03,29” E
3	339°48’ 56,44” N	18°54’ 51,29” E
4	439°17’ 14,40” N	18°55’ 33,31” E
5	539°01’ 56,39” N	18°53’ 57,32” E
6	638°29’ 56,34” N	18°43’ 51,32” E
7	737°5I’ 56,29” N	18°28’ 33,33” E
8	837°21’ 14,26” N	18°16’ 57,33” E
9	936°59’ 26,23” N	18°19’ 03,34” E
10	1036°54’ 20,23” N	18°19’ 09,35” E
11	1136°44’ 56,22” N	18°18’ 33,35” E
12	1236°26’ 26,20” N	18°17’ 57,36” E
13	1336°24’ 02,19” N	18°17’ 39,36” E
14	1436°10’ 56,18” N	18°15’ 39,37” E
15	1536°08’ 56,18” N	18°15’ 39,37” E
16	1635°34’ 08,15” N	18°20’ 39,39” E

3. La limite, pour le moment, n’est pas destinée à aller au-delà du point 1, au nord, et au-delà du point 16, au sud. Elle sera étendue dans l’une ou l’autre direction jusqu’aux points de jonction des zones maritimes des États voisins respectifs, lorsque les accords pertinents seront conclus.

Article 2

Lorsqu’une Partie a pris l’initiative de proclamer une zone maritime s’étendant jusqu’à la limite définie à l’article 1 du présent Accord, elle en informe l’autre Partie dans les meilleurs délais.

Article 3

Le présent Accord est sans préjudice :

a. des activités de pêche menées dans le respect des règles et de la règlementation applicables de l’Union européenne ;

b. des dispositions de l’article 58 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer concernant les droits, libertés et obligations des autres États dans la zone économique exclusive des Parties comme le prévoit l’article susmentionné.

Article 4

1. Les Parties s'efforcent de régler, par des moyens diplomatiques, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Si un tel différend n'est pas réglé dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a notifié son intention d'engager la procédure prévue au paragraphe précédent, il sera soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties, à la Cour internationale de Justice ou à toute autre instance internationale choisie d'un commun accord.

Article 5

1. Le présent Accord est sujet à ratification.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Athènes le 9 juin 2020, en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en langues grecque, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République hellénique :

NIKOLAOS-GEORGIOS S. DENDIAS
Ministre des affaires étrangères

Pour la République italienne :

LUIGI DI MAIO
Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale